

**Giorgio Battistelli**

# **IMPRESSIONS D'AFRIQUE**

*Teatro in musica*

dal *Impressions d'Afrique* e *Locus Solus* di Raymond Roussel

**Libretto di Daniel Loayza e Georges Lavaudant**

## **PERSONAGGI**

<b>Raymond Roussel</b>	recitante
<b>L'infirmière</b>	recitante
<b>Talou VII</b>	recitante
<b>Rao</b>	recitante
<b>Leflaive</b>	recitante
<b>Carmichaël</b>	recitante
<b>Adinolfa</b>	recitante
<b>Stéphane Alcott</b>	recitante
<b>Bex</b>	recitante
<b>Jules Verne</b>	mimo
<b>Zuavi</b>	mimo

Coro africano

**Prima rappresentazione:**

**Firenze, Teatro Goldoni, 14 maggio 2000**

## Ouverture strumentale

*Raymond Roussel sul suo letto di morte*

### Fantomatica apparizione di Raymond Roussel

#### ROUSSEL

Mi sono sempre riproposto di spiegare in che modo avevo scritto alcuni miei libri (*Impressioni d'Africa, Locus Solus, La stella in fronte e La polvere di soli*). Si tratta di un procedimento molto speciale. Un procedimento che mi sento in dovere di svelare perché ho l'impressione che dei futuri scrittori potrebbero forse sfruttarlo con profitto. Giovanissimo scrivevo già dei racconti di alcune pagine utilizzando questo procedimento. Sceglievo due parole quasi simili. Per esempio *billard/pillard* (biliardo e saccheggiatore). Poi aggiungevo altre parole simili ma con due significati diversi e ottenevo così due frasi quasi identiche. Per quanto riguarda *billard/pillard* le due frasi che ottenni furono: 1° Les lettres du blanc sur les bandes du vieux billard / Le lettere del bianco sulle bande del vecchio biliardo... 2° Les lettres du blanc sur les bandes du vieux pillard / Le lettere del bianco sulle bande del vecchio saccheggiatore.

Nella prima "lettere" era preso nel senso di "segni tipografici", "bianco" nel senso di "cubo di gesso" e "bande" nel senso di bordi. Nella seconda, "lettere" era preso nel senso di "missive", "bianco" nel senso di "uomo bianco" e "bande" nel senso di "orde di guerrieri". Una volta trovate le frasi, si trattava di scrivere un racconto utilizzando la prima come inizio e la seconda come fine.

### Entra Talou

*Re africano. Mantello sontuoso. Trucco molto marcato. Coturni:*

#### CORO

Talou, Talou...

#### ROUSSEL

Je me suis toujours proposé d'expliquer de quelle façon j'avais écrit certains de mes livres (*Impression d'Afrique, Locus Solus, L'Étoile au front et La Poussière de Soleils*). Il s'agit d'un procédé très spécial. Et, ce procédé, il me semble qu'il est de mon devoir de le révéler, car j'ai l'impression que des écrivains de l'avenir pourraient peut-être l'exploiter avec fruit. Très jeune j'écrivais déjà des contes de quelques pages en employant ce procédé. Je choisissais deux mots presque semblables. Par exemple *billard et pillard*. Puis j'y ajoutais des mots pareils mais pris dans deux sens différents, et j'obtenais ainsi deux phrases presque identiques. En ce qui concerne *billard et pillard* les deux phrases que j'obtins furent celles-ci: 1<sup>er</sup> Les lettres du blanc sur les bandes du vieux billard... 2<sup>ème</sup> Les lettres du blanc sur les bandes du vieux pillard.

Dans la première, "lettres" était pris dans le sens de "signes typographiques", "blanc" dans le sens de "cube de craie" et "bandes" dans le sens de "bordures". Dans la seconde, "lettres" était pris dans le sens de "missives", "blanc" dans le sens d'"homme blanc" et "bandes" dans le sens de "hordes guerrières". Les deux phrases trouvées, il s'agissait d'écrire un conte pouvant commencer par la première et finir par la seconde.

#### LE CHŒUR

Talou, Talou...

### Entra il coro africano: Jéroukka

*Marcia guerriera o canto gregoriano. Testi: poesie di Christian Morgenstern (1871-1914). Ritornello: brano tratto da Pantagruel.*

#### TALOU

Lunovis in planitie stat  
Cultrumque magn'expectitat  
Lunovis

#### TALOU

Lunovis in planitie stat  
Cultrumque magn'expectitat  
Lunovis

Lunovis herba rapta it  
In montes, unde cucurrit.  
Lunovis.

**CORO**

Brismarg dalgotbrick nubstzne zos,  
Isquebsz prusq: albok crinqs zacbac  
Mizbe dilbarskz morp nipp stanez bos,  
Strombtz, talou, walmap quost gruszbac

**TALOU**

Lunovis habet somnium;  
Se culmen rer'ess'omnium.  
Lunovis.  
Lunovis mane mortuumst.  
Sol ruber atque ips'albumst.  
Lunovis

**CORO**

Brismarg dalgotbrick nubstzne zos,  
Isquebsz prusq: albok crinqs zacbac  
Mizbe dilbarskz morp nipp stanez bos,  
Strombtz, talou, walmap quost gruszbac.

**Talou si rivolge ai naufraghi**

*Scena di sfide e di prove*  
*Talou esce.*

**TALOU**

Benvenuto nel Ponukélé... Benvenuto nel  
Drelchkaff. Non muoverti! Ascoltami. Tu, Car-  
michaël. Tu, Bex. E tu, Leflaive. Siete sulle mie  
terre. La vostra nave, la *Pincée*...

**RAO**

La *Lyncée*, maestà.

**TALOU**

La vostra nave, la *Lyncée*, ha fatto naufragio.  
Senza i miei uomini sareste morti.

**LEFLAIVE**

Maestà, ti ringraziamo –

**TALOU**

Leflaive, medico di bordo? Un uomo pesante,  
veramente troppo pesante, e che ha paura.  
Cammina sulle mani! Basta. Taci. Senza di me  
sareste morti.

Lunovis herba rapta it  
In montes, unde cucurrit.  
Lunovis.

**LE CHŒUR**

Brismarg dalgotbrick nubstzne zos,  
Isquebsz prusq: albok crinqs zacbac  
Mizbe dilbarskz morp nipp stanez bos,  
Strombtz, talou, walmap quost gruszbac.

**TALOU**

Lunovis habet somnium;  
Se culmen rer'ess'omnium.  
Lunovis.  
Lunovis mane mortuumst.  
Sol ruber atque ips'albumst.  
Lunovis

**LE CHŒUR**

Brismarg dalgotbrick nubstzne zos,  
Isquebsz prusq: albok crinqs zacbac  
Mizbe dilbarskz morp nipp stanez bos,  
Strombtz, talou, walmap quost gruszbac.

**TALOU**

Bienvenue au Ponukélé. Bienvenue au Drelch-  
kaff. Ne bouge pas! Ecoute-moi. Toi, Carmi-  
chaël. Toi, Bex. Et toi, Leflaive. Vous êtes sur  
mes terres. Votre bateau, le *Pincée*...

**RAO**

Le *Lyncée*, majesté.

**TALOU**

Votre bateau, le *Lyncée*, a fait naufrage. Sans  
mes hommes, vous seriez morts.

**LEFLAIVE**

Majesté, nous te remercions-

**TALOU**

Leflaive, médecin du bord? Un homme lourd,  
beaucoup trop lourd, et qui a peur. Marche sur  
les mains! Assez. Tais-toi. Sans moi vous seriez  
morts.

**ALCOTT**

Maestà, la nostra riconoscenza –

**ROUSSEL**

La vostra vita mi appartiene. E non so che farmene. Sta a voi dimostrarmi perché dovreste rimanere in vita. Ho molti uomini. La vostra vita non ha importanza. Ho molto oro. Il vostro riscatto non conta.

**BEX**

Sire, noi non mettiamo in dubbio la vostra grandezza.

**TALOU**

Il suo nome?

**RAO**

Bex, chimico.

**TALOU**

Ah, sì, l'inventore. Cos'è un'invenzione? E tu, dimmi, cos'è un'attrice drammatica? Se sei un inventore, dimostramelo. Se sei un'attrice drammatica, dimostramelo.

**ROUSSEL**

Fate qualunque cosa, ma siate più bravi di lui.

**TALOU**

Dimostratemi che non siete dei pesci.

**ROUSSEL**

Fatemi vedere quello che sapete fare per giustificare la vostra esistenza.

**TALOU**

E fate presto, perché oggi vorrei godermi la festa. Siate indimenticabili o vi uccido. Tu, Carmichaël?

**CARMICHAËL**

Sì, maestà?

**TALOU**

Vieni con me. E voi preparatevi.

**ALCOTT**

Majesté, notre reconnaissance-

**ROUSSEL**

Votre vie est à moi. Et je ne sais pas quoi en faire. A vous de me montrer pourquoi vous devriez rester vivants. J'ai beaucoup d'or. Votre rançon ne compte pas.

**BEX**

Sire, nous ne doutons pas de votre grandeur.

**TALOU**

Son nom?

**RAO**

Bex, chimiste.

**TALOU**

Ah, oui, l'inventeur. Qu'est-ce que c'est qu'une invention? Et toi, dis-moi, qu'est-ce que c'est qu'une tragédienne? Si tu es un inventeur, montre-le-moi. Si tu es une tragédienne, montre-le-moi.

**ROUSSEL**

Quoi que vous sachiez faire, surpassez-le.

**TALOU**

Prouvez-moi que vous n'êtes pas des poissons.

**ROUSSEL**

Offrez-moi vos exploits pour justifier votre existence.

**TALOU**

Et faites vite, car aujourd'hui je voudrais jouir d'une fête. Soyez inoubliables ou je vous tue. Toi, Carmichaël?

**CARMICHAËL**

Oui, majesté?

**TALOU**

Viens avec moi. Et vous, préparez-vous.

## I naufraghi escono.

*I naufraghi rimasti soli si guardano.*

*Rumori di mare e foresta tropicale.*

*I naufraghi si allontanano in tutte le direzioni.*

## Apparizione di Roussel

**ROUSSEL**

Ho conservato della mia infanzia un ricordo delizioso. Posso dire di aver avuto in quel periodo molti anni di perfetta felicità. Mia madre adorava la musica e, siccome ero portato per questa arte, a tredici anni mi fece lasciare il liceo per il conservatorio, dopo aver vinto una lieve resistenza di mio padre. Entrai nel corso di pianoforte di Louis Diémer e ebbi prima un secondo poi un primo premio di consolazione. Verso i sedici anni ho cercato di comporre delle melodie di cui scrivevo personalmente i versi. I versi mi venivano facilmente, ma la musica si ribellava. Un giorno a diciassette anni, presi la decisione di abbandonare la musica per fare solamente versi; la mia vocazione era tracciata.

**ROUSSEL**

J'ai gardé de mon enfance un souvenir délicieux. Je puis dire que j'ai connu là plusieurs années d'un bonheur parfait. Ma mère adorait la musique et, me trouvant doué pour cet art, elle me fit quitter à treize ans le lycée pour le Conservatoire, après avoir triomphé d'une légère résistance de mon père. J'entrai dans la classe de piano de Louis Diémer et j'obtins un second puis un premier accessit. Vers seize ans j'essayais de composer des mélodies dont je faisais les vers moi-même. Les vers venaient toujours facilement, mais la musique restait rebelle. Un jour, à dix-sept ans, je pris le parti d'abandonner la musique pour ne plus faire que des vers; ma vocation venait de se décider.

## Apparizione dell'infermiera

*Compagna di Roussel*

**L'INFERMIERA**

Signor Roussel! Signor Roussel! È l'ora!

**L'INFIRMIÈRE**

Monsieur Roussel! Monsieur! C'est l'heure!

## Apparizione di Talou

*Scortato da sei guardie, truccate in modo molto vistoso.*

## Leflaive, medico di bordo e presentatore del gala

**LEFLAIVE**

Maestà, Signore, Signori! Su richiesta e in onore di Talou VII, imperatore di Ponukélé, re del Drelchkaff, ho il piacere di presentarvi questa serata eccezionale, e senza svelarne troppo le sorprese, invito i nostri primi artisti a venire qui su questo palcoscenico dove dichiaro aperto il Gala degli Incomparabili!

**LEFLAIVE**

Majesté, Mesdames, Messieurs! A la demande et en l'honneur de Talou VII, Empereur du Ponukélé, Roi du Drelchkaff, j'ai le plaisir de vous présenter cette soirée exceptionnelle, et sans en dévoiler davantage les surprises, j'invite nos premiers artistes à me rejoindre sur cette scène où je déclare ouvert la Gala des Incomparables!

## Primo numero del gala

*Entra Carmichaël*

**LEFLAIVE**

Non applaudite! Soprattutto non applaudite! Carmichaël, la popolarissima stella dei nostri

**LEFLAIVE**

N'applaudissez pas! Surtout n'applaudissez pas! Carmichaël, le si populaire joyau de nos

palcoscenici lirici, vi interpreterà uno dei suoi più grandi successi: l'Ode alla gloria degli omonimi.

#### CARMICHAËL

Quanto cambia la forza di un nome a seconda dei casi! Lampo (*Eclair*) parla di “fuoco del cielo seguito da fragore” oppure di “bagliore che sprigiona la lama di un temperino”;

cesta/cesto (*Corbeille*) che, in un epitalamio rimanda agli occhi della mente l'impero del gioiello, è in altra circostanza “pattumiera per cartacce”; nucleo/nocciolo (*Noyau*) qui serve per “cometa” e là per “ciliegia”;

rivoluzione/scossa (*Révolution*) può corrispondere a “crisi in cui il popolo succube dice al principe: Voglio”, oppure “breve sconvolgimento del sistema nervoso”; da “poltrona” si salta a “mare” con braccio (*bras*); da “tomo” a “re”, con seguito (*suite*);

da “modo con cui marcisce l'uomo” a “tubo” condotta (*conduite*);

Da “graffiante cubo di gesso” a “civilizzato” bianco (*blanc*); Da “scoglio” a “sedile scomodo” panchina (*banc*)...

### Improvvisamente scende la notte

*Piogge di stelle filanti.*

#### LEFLAIVE

Maestà, un gioiello si trova nascosto nella Villa dei Misteri, a voi ritrovarlo.

### Apparizione di Raymond Roussel

#### ROUSSEL

Adesso vorrei parlare di una curiosa crisi che ebbi a diciassette anni, quando stavo scrivendo *La Doublure*. Per qualche mese provai una sensazione di gloria universale di eccezionale intensità. Il dottor Pierre Janet, che mi ha curato per molti anni, ha fatto una descrizione di questa crisi nel primo volume della sua opera *De l'Angoisse à l'Extase* (pag. 132 e seguenti); mi presenta con il nome di Martial, scelto a causa del Martial Canterel di *Locus Solus*. Quando apparve *La Doublure*, il 10 giugno 1897, il suo insuccesso mi provocò uno shock

scènes lyriques, va nous interpréter l'un de ses plus grands succès: l'Ode à la gloire des homonymes!

#### CARMICHAËL

Combien change de force un mot selon les cas! Eclair dit “feu du ciel escorté de fracas” Ou “reflet qu'un canif fait jaillir de sa lame”.

*Corbeille* qui, trouvé dans un épithalame, Offre aux yeux de l'esprit l'empire du joyau Rend ailleurs “dépotoir à vieux papiers”; *noyau* Lei sert pur “comète” et sert là pour “cerise”;

*A révolution* peut correspondre “crise Où du prince obéi le peuple dit: Je veux” Ou “court ébranlement d'un système nerveux”; De “fauteuil” saute à “mer” *bras*, de “tome” à “roi”, *suite*;

De “façon dont croupit l'homme” à “tuyau” *conduite*;

De “grinçant cube en craie” à “civilisé” *blanc* D'“écueil traître où la mort plane” à siège ingrat” *banc*...

#### LEFLAIVE

Majesté, un bijoux ce trouve caché dans La Villa des mystères, à vous de le trouver.

#### ROUSSEL

Je voudrais signaler ici une curieuse crise que j'eus à l'âge de dix-neuf ans, alors que j'écrivais *La Doublure*. Pendant quelques mois j'éprouvai une sensation de gloire universelle d'une intensité extraordinaire. Le docteur Pierre Janet, qui m'a soigné pendant de longues années, a fait une description de cette crise dans le premier volume de son ouvrage *De l'Angoisse à l'Extase* (pages 132 et suivantes); il m'y désigne sous le nom de Martial choisi à cause du Martial Canterel de *Locus Solus*. Quand *La Doublure* parut, le 10 juin 1897, son

terribile e violento. Ebbi l'impressione di venir buttato giù dall'alto di un prestigioso apice di gloria. Il colpo arrivò fino a provocarmi una specie di malattia della pelle che si tramutò in un rossore diffuso su tutto il corpo e mia madre mi fece visitare dal nostro medico credendo che avessi il morbillo. Questo shock mi provocò soprattutto una malattia nervosa di cui ho sofferto a lungo.

## L'infermiera

### L'INFERMIERA

Giovedì 29.4 Sonéryl alle ore 17, 4 alle 18.30, sonno alle 22 e altre 13 pillole di Sonéryl durante la notte.

Venerdì 30. 19 Somnothyril senza euforia.

Sonno circa 6 ore.

Sabato 1° luglio. 1 bottiglia di Neurinase.

Giovedì 6. 16 Sonéryl. 9 ore e mezzo di sonno.

Estrema euforia.

Sabato 8. 20 Somnothyril – 1 bott; di Neurinase senza mangiare. Euforia per tutto il giorno.

Mercoledì 12. 1 bottiglie e mezza di Vériane.

Sonno. Euforia poco controllata.

insuccès me causa un choc d'une violence terrible. J'eus l'impression d'être précipité jusqu'à terre du haut d'un prodigieux sommet de gloire. La secousse alla jusqu'à provoquer chez moi une sorte de maladie de peau qui se traduit par un rougeur de tout le corps et ma mère me fit examiner par notre médecin, croyant que j'avais la rougeole. De ce choc résulta surtout une maladie nerveuse dont je souffris pendant bien longtemps.

### INFIRMIÈRE

Jeudi 29.4 Sonéryl à 5 heure, 4 à 6h1/2, sommeil à 10h et 13 dans la nuit.

Vendredi 30. Somnothyril 19 sans euphorie.

Sommeil 6h env.

Samedi 1<sup>er</sup> juillet. 1 bouteille Neurinase.

Jeudi 6. Sonéryl 16. Sommeil 9h1/2. Euphorie très grande.

Samedi 8. 20 Somnothyril – 1 bout. Neurinase pas déjeuné. Euphorie toute la journée.

Mercredi 12. Vériane 1 bouteille 1/2 . Sommeil. Euphorie désordonnée.

## Leflaive, medico di bordo, presenta la continuazione del gala

### LEFLAIVE

Maestà, da parte della nostra Adinolfa... Una stanza alla maniera di Racine!

*Recitata da Adinolfa, "grande attrice drammatica raciniana". Recitazione drammatica con accompagnamento musicale.*

### ADINOLFA

Non sperate, Signor, che una debole vittima Venga a supplicarvi come premio del vostro delitto,

E che invocando qui i vostri sospiri, i vostri giuramenti,  
lo osi ancora, crudele! Chiamarvi mio amante;  
Ma poiché mi avete condannata al vostro disprezzo,  
Poiché al vostro sdegno sono abbandonata

Mostratevi degno almeno della vostra crudeltà  
E tollerate di ascoltarmi prima di scacciarmi.

### LEFLAIVE

Majesté, par notre Adinolfa... Stance à Racine!

### ADINOLFA

N'espérez pas, Seigneur, qu'une faible victime Vienne vous supplier pour prix de votre crime,

Et qu'invoquant ici vos soupirs, vos serments,  
J'ose encore, cruel! vous nommer mon amante;  
Mais puisqu'à vos mépris vous m'avez condamnée,  
Puisqu'à votre courroux je suis abandonnée,

Montrez-vous digne au moins de votre cruauté  
Et souffrez de m'entendre avant de me quitter.

## Eco umana

Voce maschile. Grida suoni, guaiti ecc.

Il testo è tratto da William Blake

### LEFLAIVE

Maestà, Stéphane Alcott e la sua eco umana!

### CORO

Fa ra so bo re

Fa ra bo ra

Sa ba ra ra ba rare roro

Sa ba ra ra ba rare roro

Radara

Sarapodo no flo ro

## Entra la macchina a bexio

Bex, chimico, descrive la macchina

### BEX

Maestà, gentili ospiti, cari compagni! Ho la gioia di svelarvi in prima mondiale il prototipo del bexofono, la prima orchestra di bexio interamente automatica. Il principio è molto semplice. Grazie a un piccolo motore elettrico nascosto alla vostra vista, questo cilindro rosso produce a volontà del calore molto forte, mentre questo cilindro blu produce del freddo intenso, capace di far sciogliere qualsiasi gas. Il bexio, un metallo nuovo di mia invenzione, è una materia dotata di una straordinaria sensibilità termica. Il volume di un blocco di bexio, sottoposto a temperature diverse, può variare in proporzioni che vanno da 1 a 10. Corde, placche o tubi in bexio sotto vibrazione, modificano quindi le loro qualità sonore in funzione della temperatura circostante... Volete Maestà, che vi facciamo una dimostrazione?

## Roussel

### ROUSSEL

Vorrei anche, in questo giorno, rendere omaggio a quell'uomo di incommensurabile genio che è Jules Verne. La mia ammirazione per lui è infinita. In certi passi del *Viaggio al centro della terra*, di *Cinque settimane in pallone*, di *Ventimila leghe sotto i mari*, *Dalla terra alla luna* e del *Viaggio intorno alla luna*, *L'isola misteriosa*, di *Hector Servadac*, ha toccato le più alte vette

### LEFLAIVE

Majesté, Stéphane Alcott et son écho humain!

### CHŒUR

Fa ra so bo re

Fa ra bo ra

Sa ba ra ra ba rare roro

Sa ba ra ra ba rare roro

Radara

Sarapodo no flo ro

### BEX

Majesté, chers hôtes, chers compagnons! J'ai la joie de vous dévoiler, en première mondiale le prototype du bexophone, le premier orchestre entièrement automatique en bexium. Le principe en est extrêmement simple. Grâce à un petit moteur électrique dissimulé à vos regards, ce cylindre rouge produit à volonté une chaleur extrêmement puissante, tandis que ce cylindre bleu fabrique un froid intense, capable de liquéfier n'importe quel gaz. Or le bexium, un métal nouveau de mon invention, est une matière douée d'une prodigieuse sensibilité thermique. Le volume d'un bloc de bexium, soumis à des températures diverses, peut varier dans des proportions de un à dix. Des cordes, des plaques ou des tubes en bexium en vibration modifient donc leurs qualités sonores en fonction de la température ambiante... Souhaitez-vous, Majesté, que je vous en fasse la démonstration?

### ROUSSEL

Je voudrais aussi, en ce jour, rendre hommage à l'homme d'incommensurable génie que fut Jules Verne. Mon admiration pour lui est infinie. Dans certains passages du *Voyage au centre de la Terre*, de *Cinq semaines en ballon*, de *Vingt mille lieues sous les mers*, de *De la Terre à la lune* et de *Autour de la Lune*, de *l'île mystérieuse*, d'*Hector Servadac*, il s'est élevé aux



che l'espressione umana possa raggiungere. Ho avuto la gioia di essere ricevuto una volta da lui a Amiens dove facevo il militare e di potergli stringere quella mano che aveva scritto tante opere immortali.

## Passaggio di Jules Verne

*Un sottomarino a pedali attraversa la scena. Jules verne apre il boccaporto ed esce.*

## Omaggio a Raymond Roussel

### TUTTI

Sulla terra, che tu domini,  
Vedo questo fuoco perpetuo  
Che solo e senza fratello, illumina  
Dappertutto l'universo attuale,  
Vedo il mondo che s'inchina  
Davanti al tuo nome, o Raymond Roussel!

### Roussel

#### ROUSSEL

Per quanto riguarda la genesi di *Impressioni d'Africa*, essa consiste quindi in un accostamento della parola *billard* e della parola *pillard*. Il pillard è Talou: le bande sono le orde guerriere; il bianco è Carmichaël (la parola *lettres/lettere* non si è mantenuta). Amplificando poi il procedimento, continuai secondo lo stesso metodo. Sceglievo una parola e la collegavo ad un'altra con la preposizione *a*; e queste due parole, prese in un significato diverso dal loro significato originale, mi offrivano una nuova creazione, Vi citerò qualche esempio:

(*Favori à collet*) fedine sul colletto/favorito in trappola. 1° *favori* (ciuffo di barba) sul *colletto* (abito); 2° *favori* (amante) *collet* (trappola): da qui Naïr, amante di Djizmé, il cui piede viene preso in una trappola.

(*Suède à capitale*) Svezia capitale/guanto scamosciato con lettera maiuscola. 1° *Suède* (paese) *capitale* (città); 2° *suède* (guanto scamosciato) *capitale* (lettera dell'alfabeto): da qui il guanto di Djizmé su cui c'è segnata una lettera.

Questo procedimento, insomma, è in stretto rapporto con la rima. In entrambi i casi c'è una creazione imprevista dovuta a delle combinazioni di suoni. È essenzialmente un procedimento poetico. Bisogna però saperlo utilizzare. E come con le rime si possono fare dei buoni e dei cattivi versi, anche con questo procedi-

plus hautes cimes que puisse atteindre le verbe humain. J'eus le bonheur d'être reçu une fois par lui à Amiens où je faisais mon service militaire et de pouvoir serrer la main qui avait écrit tant d'oeuvres immortelles.

### Tous

Sur la terre, que tu domines,  
Je vois ce feu continuél  
Qui seul et sans frère, illumine  
Partout l'univers actuel,  
Je vois le monde qui s'incline  
Devant ton nom, ô Raymond Roussel!

#### ROUSSEL

En ce qui concerne la genèse d'*Impressioni d'Afrique*, elle consiste donc dans un rapprochement entre le mot *billard* et le mot *pillard*. Le pillard, c'est Talou; les bandes, ce sont ses hordes guerrières; le blanc, c'est Carmichaël (le mot *lettres* n'a pas été conservé). Amplifiant ensuite le procédé, je continuai selon la même méthode. Je choisisais un mot et je le reliais à un autre par la préposition *à*; et ces deux mots, pris dans un sens autre que le sens primitif, me fournissaient une création nouvelle. Je vais citer des exemples:

*Favori à collet*. 1° *Favori* (touffe de barbe) à *collet* (d'habit); 2° *favori* (amant) à *collet* (piège); d'où Naïr, amant de Djizmé, dont le pied se prend dans un collet.

*Suède à capitale*. 1° *Suède* (pays) à *capitale* (ville); 2° *suède* (gant de suède) à *capitale* (lettre); d'où le gant de Djizmé où se trouve marquée une lettre.

Ce procédé, en somme, est parent de la rime. Dans les deux cas il y a création imprévue due à des combinaisons phonique. C'est essentiellement un procédé poétique. Encore faut-il savoir l'employer. Et de même qu'avec des rimes on peut faire de bons ou de mauvais vers, on peut, avec ce procédé, faire de bons ou de mauvais ouvrages.

mento si possono fare della buone e delle cattive produzioni.

### LEFLAIVE

Maestà, quest'abito trova finalmente il corpo che sperava.

## Talou: albata di Daricelli

Testo: Umberto Saba

### TALOU

Anche un fiato di vento pare un sogno  
Agli uomini del porto, alla bandiera  
Afflosciata là in cima alla terrazza  
Del Bagno della Diga.  
Il mare, come in burrasca, si leva.

Sotto il cielo coperto è volta l'ansia  
Di tutti a una raffica, alla prima,  
che sbatterà le tende lungo la riva,  
chiuderà gli ombrelloni varieggiati,  
per i quali l'estate si veniva,  
più amica, incontro;

Che sarà un refrigerio ed una fine.

## Rousset

### ROUSSEL

*Impressioni d'Africa* apparve a puntate sul *Gaulois du Dimanche* ma passò del tutto inosservato. Soffrivo per non essere capito e pensai che sarei più facilmente arrivato al grande pubblico con il teatro che con il libro. Feci *Impressioni d'Africa* un'opera teatrale che feci rappresentare prima al teatro Fémina e poi al teatro Antoine. Più che un fiasco fu una sommossa generale. Fui trattato da pazzo, gli attori furono presi in giro, furono lanciate delle monetine sul palcoscenico, furono scritte lettere di protesta al direttore. Una tournée fatta in Belgio, in Olanda e nel nord della Francia non ebbe maggior successo. In quel periodo stavo scrivendo *Locus Solus*. Come *Impressioni d'Africa* l'opera apparve a puntate sul *Gaulois du Dimanche* e come la precedente passò del tutto inosservata. In libreria, risultato zero.

### LEFLAIVE

Majesté, cette robe trouve enfin le corps qu'elle espérait.

### TALOU

Anche un fiato di vento pare un sogno  
Agli uomini del porto, alla bandiera  
Afflosciata là in cima alla terrazza  
Del Bagno della Diga.  
Il mare, come in burrasca, si leva.

Sotto il cielo coperto è volta l'ansia  
Di tutti a una raffica, alla prima,  
che sbatterà le tende lungo la riva,  
chiuderà gli ombrelloni varieggiati,  
per i quali l'estate si veniva,  
più amica, incontro;

Che sarà un refrigerio ed una fine.

### ROUSSEL

*Impressions d'Afrique* parut en feuilleton dans le *Gaulois du Dimanche* et y passa tout à fait inaperçu. Je souffrais d'être incompris, et je pensai que par le théâtre j'attendrais peut-être plus facilement le public que par le livre. Je tirai donc d'*Impressions d'Afrique* une pièce que je fis jouer au théâtre Fémina d'abord, au théâtre Antoine ensuite. Ce fut plus qu'un insuccès, ce fut un tollé. On me traitait de fou, on "emboîtait" les acteurs, on jetait des sous sur la scène, des lettres de protestation étaient adressées au directeur. Une tournée faite en Belgique, en Hollande et dans le nord de la France ne fut pas plus heureuse. Pendant ce temps j'écrivais *Locus Solus*. Comme *Impressions d'Afrique* l'ouvrage parut en feuilleton dans le *Gaulois du Dimanche* et, de même, y passa tout à fait inaperçu. En librairie, résultat nul.

## L'infermiera

### L'INFERMIERA

Signor Roussel, signora, è l'ora!  
Domenica 25 giugno. 6 Phanodorne alle 18 e 6 alla 1.30 del mattino.  
Lunedì 26. Alle 17.10 8 Hypalène. Poi 2+4 alle 21.30 e 30 in tutto durante la notte.  
Martedì 27. Una bottiglia e ½ di Vériane.  
Mercoledì 28. 3 Rutonal alle 16.30, 3 alle 18, 18 in tutto senza sonno (solo 3 ore circa).  
Giovedì 29. 4 Sonéryl alle ore 17, 4 alle 18.30, sonno alle 22 e altre 13 pillole di Sonéryl durante la notte. Dormito 12 ore ½, euforia extra per 24 ore.  
Venerdì 30. 19 Somnothyryl senza euforia. Sonno circa 6 ore.  
Sabato 1° luglio. 1 bottiglia di Neurinase.  
Domenica 2. 1 bottiglia di Acétile.  
Lunedì 3. 10 Phanodorne e 4 c. nuov. Med.  
Martedì 4. 1 bottiglia e ½ di Vériane e ½ di Neurinase.  
Mercoledì 5. 2 bottiglie di Véronidin.  
Giovedì 6. 16 Sonéryl. 9 ore e mezzo di sonno. Estrema euforia.  
Venerdì 7. 6 Hypalène alle 21.30, poi 18 – e 3 di Sonéryl. Buona euforia.  
Sabato 8. 20 Somnothyryl – 1 bottiglia di Neurinase senza mangiare. Euforia per tutto il giorno.  
Domenica 9. 11 Phanodorne  
Lunedì 10. 2 bottiglie di Véronidin alle 21. Sonno buono.  
Martedì 11. 34 Rutonal alle 21. 3 ore di sonno. Euforia formidabile.  
Mercoledì 12. 1 bottiglia e ½ di Vériane. Sonno. Euforia poco controllata.  
Giovedì 13, Sonéryl.  
Venerdì 14, Sabato 15, Domenica 16, Lunedì 17, Martedì 18, Mercoledì 19, Giovedì 20. Phanodorne, Hypalène, Vériane, Rutonal, Sonéryl, Somnothyryl, Neurinase, Acétil, Véronidin.

## Luenn'chétuz

*Testo tratto da Charles Dickens*

### CORO

Choo a choo a choo tooth.

## Il padiglione acustico

### LEFLAIVE

Maestà, ecco il nostro padiglione acustico: una

### L'INFIRMIÈRE

Monsieur Roussel, monsieur, c'est l'heure!  
Dimanche 25 juin. 6h soir 6 Phanodorne 6 vers 1h1/2 matin.  
Lundi 26. 8 Hypalène à 5h 10. Puis 2+4 à 9h1/2 et 30 en tout dans la nuit.  
Mardi 27. 1 bouteille 1/2 Vériane.  
Mercredi 28. 3 Rutonal à 4h1/2, 3 à 6 heures, 18 en tout sans sommeil (3h environ).  
Jeudi 29. 4 Sonéryl à 5 heures, 4 à 6h1/2, sommeil à 10h et 13 dans la nuit. Dormi 12h 1/4, euphorie extra 24h.  
Vendredi 30. Somnothyryl 19. Sans euphorie. Sommeil 6h env.  
Samedi 1<sup>er</sup> juillet. 1 bouteille Neurinase.  
Dimanche 2. 1 bouteille Acétil.  
Lundi 3. 10 Phanodorne et 4 c. nouv. Med.  
Mardi 4. Vériane 1 bouteille 1/2 et 1/2 Neurinase.  
Mercredi 5. 2 bouteilles Véronidin.  
Jeudi 6. Sonéryl 16. Sommeil 9h1/2. Euphorie très grande.  
Vendredi 7. Hypalène 9h1/2 soir, 6-18 et 3 Sonéryl. Bonne euphorie.  
Samedi 8. 20 Somnothyryl, 1 bouteille Neurinase. Pas déjeuné. Euphorie toute la journée.  
Dimanche 9. 11 Phanodorne  
Lundi 10. Véronidin 9 heures. Bon sommeil.  
Mardi 11. Rutonal 9h = 34. 3 heures sommeil. Formidable euphorie.  
Mercredi 12. Vériane 1 bouteille 1/2. Sommeil. Euphorie désordonnée.  
Jeudi 13, Sonéryl.  
Vendredi 14, Samedi 15, Dimanche 16, Lundi 17, Mardi 18, Mercredi 19, Jeudi 20. Phanodorne, Hypalène, Vériane, Rutonal, Sonéryl, Somnothyryl, Neurinase, Acétil, Véronidin.

### CHŒUR

Choo a choo a choo tooth.

### LEFLAIVE

Majesté, notre pavillon acoustique: une inven-

nuova invenzione immaginata dal vostro Servitore, nella speranza di una nostra prossima liberazione.

## Rousset

### ROUSSEL

Bisogna che parli adesso di un fatto abbastanza strano. Ho viaggiato molto. In particolare ho fatto nel 1920-21 il giro del mondo passando dall'India, l'Australia, la Nuova Zelanda, gli arcipelaghi del Pacifico, la Cina, il Giappone e l'America. Conoscevo già i paesi più importanti dell'Europa, l'Egitto e tutto il Nord Africa, più tardi visitai Costantinopoli, l'Asia Minore e la Persia. Ma di tutti questi viaggi non avevo mai messo niente nei miei libri. Mi è sembrato giusto far presente questa cosa perché fa vedere chiaramente che per me l'immaginazione è tutto.

## Congedo di Talou (liberazione dei naufraghi)

### LEFLAIVE

Sire, questa avventura che volge al termine, ho l'impressione di averla sognata.

### TALOU

Che importa!  
Non siamo forse in balia del caso?  
Nessuno comanda alle nuvole...

### LEFLAIVE

Non ci sono parole per rispondere alla vostra saggezza.  
Così mi accontenterò, per por termine a questo soggiorno di un vibrante:

### TUTTI

Viva Talou VII, imperatore di Ponukélé! Viva il Re di Drelchkaff!

## Rousset

### ROUSSEL

Nel terminare questi ragionamenti ritorno sul sentimento doloroso che provai sempre nel vedere le mie opere scontrarsi con una incomprendimento ostile quasi generale. Ci sono voluti più di ventidue anni per esaurire la prima edizione di *Impressioni d'Africa*. Ho conosciuto la sensazione di successo solo quando can-

tion nouvelle imaginée par votre Serviteur, en espérant notre prochaine libération.

### ROUSSEL

Il faut encore que je parle ici d'un fait assez curieux. J'ai beaucoup voyagé. Notamment en 1920-21 j'ai fait le tour du monde par les Indes, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, les archipels du Pacifique, la Chine, le Japon et l'Amérique. Je connaissais déjà les principaux pays de l'Europe, l'Egypte et tout le nord de l'Afrique, et plus tard je visitai Constantinople, l'Asie Mineure et la Perse. Or, de tous ces voyages, je n'ai jamais rien tiré pour mes livres. Il m'a paru que la chose méritait d'être signalée tant elle montre clairement que chez moi l'imagination est tout.

### LEFLAIVE

Sir, cette aventure qui s'achève j'ai l'impression de l'avoir rêvée.

### TALOU

Qu'importe!  
Ne sommes nous pas des jouets du hasard?  
Personne ne commende aux nuages...

### LEFLAIVE

Il n'existe pas assez de mots pour répondre à votre sagesse.  
Aussi me contenterai-je pour achever ce séjour d'un vibrant:

### Tous

Vive Talou VII<sup>ème</sup>, Empereur du Ponukélé! Vive le Roi du Drelchkaff!

### ROUSSEL

En terminant ces propos je reviens sur le sentiment douloureux que j'éprouvai toujours en voyant mes œuvres se heurter à une incompréhension hostile presque générale. Il ne fallut pas moins de vingt-deux ans pour épuiser la première édition d'*Impressions d'Afrique*, Je ne connus vraiment la sensation du succès

tavo accompagnandomi al piano e soprattutto grazie alle numerose imitazioni che facevo di attori e di personaggi di ogni tipo. Ma almeno là, il successo era enorme e unanime. E mi rifugio, in mancanza di meglio, nella speranza che avrò forse un po' di soddisfazione postuma per i miei libri.

que lorsque je chantais en m'accompagnant au piano et surtout par de nombreuses imitations que je faisais d'acteurs ou de personnes quelconques. Mais là, du moins, le succès était énorme et unanime. Et je me réfugie, faute de mieux, dans l'espoir que j'aurai peut-être un peu d'épanouissement posthume à l'endroit de mes livres.

## **Partenza dei naufraghi**

*Strumentale.*

**FINE DELL'OPERA**